

Merete Birkelund

Université d'Aarhus, Danemark

rommbi@cc.au.dk



Philip Hoe. 2021. *Le bon Choix. Din vejviser til det franske sprog*. Systime (livre électronique)¹

Avec *Le bon choix* Philip Hoe propose une grammaire française qui se distingue des manuels de grammaire traditionnels. Il est question d'une grammaire 'sémantique' qui se focalise sur l'emploi des mots et des expressions qui souvent posent problème pour les apprenants danois quand ils doivent s'exprimer et communiquer en français. Les idées de ce manuel de grammaire, qui est destiné aux lycéens apprenant le français comme L3, reposent sur la grande expérience de l'enseignement de la grammaire française de l'auteur. En tant que professeur de lycée en français et lecteur en linguistique et grammaire française à l'université, l'auteur connaît à fond les difficultés en acquisition de la grammaire française que rencontrent les apprenants danois débutants.

Un des grands défis (souvent rencontrés par les enseignants de français) est d'apprendre aux apprenants de 'penser la grammaire' ou de résonner en grammaire afin qu'ils puissent se servir des règles grammaticales tout en s'exprimant et en communiquant correctement en français. Cette difficulté s'explique entre autres par le fait que les apprenants se focalisent avant tout sur la question de savoir comment il faut 'dire' tel ou tel mot en français, qu'il soit question d'un seul mot précis ou d'une tournure spécifique, sans qu'ils prennent en considération ni la fonction grammaticale ni le contexte syntaxique.

Ce que propose cette grammaire est de profiter des compétences linguistiques déjà acquises en L1 (le danois) et en L2 (l'anglais) par les apprenants. Autrement dit, *Le bon choix* propose une approche d'acquisition du français qui repose sur le *transfert intuitif*. Ce qu'il faut entendre par le transfert intuitif est l'idée que les apprenants danois, qui ont déjà de bonnes compétences en anglais (L2), doivent apprendre à se servir de ces compétences tout en les transférant - grâce à leur intuition linguistique - vers le français (L3) afin de faciliter leur acquisition de la grammaire française. L'enseignement dit 'traditionnel' ou classique de la grammaire se fait, en gros, en quatre étapes, à savoir 1) comment dit-on X ? ; 2) analyse et réflexions grammaticales ; 3) recherche de la réponse correcte dans les

grammaires ou les dictionnaires et 4) choix de la forme correcte à partir d'un raisonnement grammatical. L'approche du transfert intuitif, de son côté, a raccourci la voie vers l'acquisition de la grammaire française : 1) comment dit-on X ? ; 2) emploi de l'intuition linguistique de L1 et de L2 et 3) choix intuitif de la forme correcte à partir des connaissances de L1 et de L2.

Ce manuel de grammaire novateur, qui ainsi porte sur l'intuition linguistique des apprenants, est regroupé autour de neuf chapitres, chacun basé sur un seul mot conçu comme difficile à traduire et à employer par l'apprenant et dont les règles grammaticales demandent une consultation dans plusieurs dictionnaires et chapitres de grammaires, à savoir :

- 1) la traduction de *at* qui peut correspondre à la conjonction *que* introduisant les complétives ou à des prépositions *de* et *à* introduisant les infinitifs en construction indirecte ;
- 2) le mot *som* qui, selon sa fonction grammaticale, peut se traduire en français par les pronoms relatifs *qui* ou *que* ou la conjonction de subordination *comme* ;
- 3) le verbe danois *blive* qui présente un échantillon de possibilités de traduction selon le contexte : l'auxiliaire *être* dans les constructions passives ou les verbes *devenir* ou *rester* ;
- 4) la traduction de *meget* qui peut correspondre à l'article *beaucoup de*, les adverbess *beaucoup* ou *très* ;
- 5) le verbe *ville* qui peut correspondre au verbe modal *vouloir* ou qui sert d'auxiliaire pour construire un temps du futur en danois ;
- 6) la traduction de *mange* qui est susceptible de représenter une indication de quantité (un article devant un nom) ou comme un pronom particulier qui représente un nom ou un nom propre ;
- 7) le verbe *skal* qui peut correspondre au verbe modal *devoir*, à un verbe principal, ce qui correspond à une construction avec *aller* ou à une construction indiquant le futur ;
- 8) la traduction de *nogen*, (*quelqu'un*, *ne ...personne*), *noget* (*ne... pas de* ; *ne ...rien*, *quelque chose*), *nogle* (*certains*, *des*)
- 9) la traduction des mots soi-disants 'implicites'

Chacun des neuf chapitres comprend un *flowchart* dont la fonction est de guider les apprenants en fonction de leurs compétences en L1 et en L2 vers la bonne traduction et la fonction correcte du mot en question. Il s'ensuit une vidéo présentant des explications grammaticales du sujet du flowchart. De cette façon, les explications grammaticales soutiennent les intuitions grammaticales des apprenants. Chaque chapitre renferme également une grande variété d'exercices et de devoirs : exercices de traduction, petits textes à corriger, petits jeux, exercices

d'expression écrite et orale, tous relatifs au sujet grammatical en question. Les exercices représentent différents degrés de difficulté : il y a des exercices de traduction, de rédaction et de communication de sorte qu'ils présentent des défis intellectuels aussi bien pour les apprenants 'faibles' que pour les apprenants 'forts'.

Il est question d'une grammaire qui prend son point de départ dans ce que veut dire l'apprenant en français sans faire explicitement référence aux règles grammaticales. Elle se propose donc de s'approcher au niveau linguistique de l'apprenant. De cette façon, l'auteur propose à l'enseignant de se servir des compétences linguistiques déjà acquises par les apprenants afin de leur permettre, de par un raisonnement intuitif, de se servir de leurs compétences en L1 (langue maternelle, le danois) et en L2 (l'anglais), pour ainsi inciter les apprenants à transférer, intuitivement, ces connaissances à L3 (le français).

On pourrait critiquer cette grammaire qui a recours uniquement aux intuitions linguistiques et communicatives des apprenants, mais ce serait une critique sans fond : *Le bon choix* se veut justement une grammaire qui demande aux apprenants de résonner - par l'intermédiaire du transfert intuitif de L1 et de L2 vers L3 - sur la grammaire française, d'abord sans emploi de manuels de grammaire et de dictionnaires, mais ensuite en réussissant à convoquer un raisonnement grammatical chez l'apprenant que les règles grammaticales n'auraient pas pu faire émerger de la même manière.

Par l'éventail très varié de flow charts, de vidéos, d'exercices et de petits devoirs oraux et écrits, l'auteur arrive à éveiller la curiosité et les compétences grammaticales chez les apprenants de niveaux hétérogènes. En tant qu'enseignant de la grammaire française, on reste convaincu du fait que les apprenants ne s'intéressant pas à la grammaire française vont pouvoir en profiter pour obtenir un certain niveau linguistique et une bonne compréhension de la langue française alors que les apprenants doués et intéressés vont obtenir une connaissance très solide des règles de la grammaire française en plus des compétences communicatives offertes par les exercices très inspirants de ce manuel novateur. Cette grammaire destinée aux apprenants de lycée est vraiment à recommander pour l'enseignement de la grammaire française. Elle fait, de toute évidence, preuve de l'enthousiasme et du plaisir pour la grammaire française de l'auteur, un enthousiasme et un plaisir qui ne manqueront pas d'être transférés aux apprenants du français et de sa grammaire.

Note

1. '*Le bon choix*. Ton guide de la langue française' (ma traduction).